

Porównanie tłumaczeń Izajasza 28:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Biada koronie dumy* pijaków Efraima i więdnącemu kwiciu jego pięknej ozdoby, która jest na szczycie żyznej doliny** *** odurzonych winem!****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Biada koronie dumy pijaków Efraima i więdnącemu kwiciu jego pięknej ozdoby, która leży na szczycie żyznej doliny odurzonych winem!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Biada koronie pychy, pijakom Efraima, których wspaniała ozdoba jest więdnącym kwiatem rosnącym na szczycie urodzajnych dolin odurzonych winem!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Biada pysznej koronie, pijanicom z Efraima, i kwiatowi opadłemu z ozdoby sławy swojej! Biada tym, którzy rządzą doliną bardzo urodzajną, i znieczemniałym od wina!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Biada koronie pychy, pijanym Efraim i kwiatowi opadającemu, sławie radości jego, którzy byli na wierzchu doliny bardzo tłustej, błędzący od wina!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Biada pysznej koronie pijaków Efraima, więdnącemu kwiciu jego wspaniałej ozdoby, [wznoszącej się] nad żyzną doliną! [Biada] zamroczonym winem!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Biada dumnej koronie pijaków Efraima i więdnącemu kwiciu jego wspaniałej ozdoby, która jest na głowie odurzonych winem!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Biada pysznemu wieńcowi pijaków Efraima, więdnącym kwiatom jego wspaniałej ozdoby, która leży na szczycie ponad żyzną doliną – na zamroczonych winem!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Biada pysznej koronie pijaków Efraima, której wspaniałe piękno to tylko więdnące kwiaty na szczycie wśród żyznej doliny! Biada odurzonym winem!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Biada pysznej koronie pijanych Efraima i więdnącemu kwiatu, jego wspaniałej ozdobie na szczycie [nad] urodzajną doliną! [Biada] odurzającym się winem!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Горе вінцеві гордості, наємники Єфраїма. Цвіт, що відпав від слави на вершку родючої гори, п'яні без вина.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Biada dumnej koronie pijanych Efraima oraz zwiędłym kwiatom jego wspaniałego wieńca, którzy są odurzeni winem na szczycie żyznej doliny.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Biada wspaniałej koronie pijaków Efraima i więdnącemu kwiciu jego pięknej ozdoby na głowie żyznej doliny odurzonych winem!

1) dumy, תָּוֹךְ : wg 1QIsa a : תָּוֹךְ .

2) Lub: na głowie otłuszczonej doliny. Dolina, נָחַל (ge), rozumiana jest w 1QIsa a w sensie dumnych, נָחַל , tj. na tłustej głowie dumnych, por. w. 4.

3) <x>400 1:5</x>

4) Lub: która jest na głowie tłustych pyszałków odurzonych winem 1QIsa a. Może chodzić o stolicę pn Izraela, Samarię, która w 722 r. p. Chr. uległa Asyrii.

